

Сьогодні під час богослужіння ми слухаємо та бачимо розповідь за Євангелієм від Матвія, розділ 14.

Йдеться про досвід, який учні мали на воді, на озері Генісарет, разом з Ісусом.

Тому ця розповідь стала також темою нашого правого зовнішнього вікна в Кірхе Хреста біля Везера.

Коли Ісус відійшов на гору, щоб молитися, учні вже відпливли човном через озеро Генісарет.

При сильному вітрі Ісус прийшов до них, ідучи по воді, і особливо Петро пережив Ісуса як Того, хто додає мужності й рятує.

Ця розповідь, яку ми виконуємо як пантоміму, пізніше стане також основою для проповіді.

امروز در мірасм، ما داستانی از انجیل متی باب 14 را می‌شنویم و می‌بینیم.

این روایت درباره تجربه‌ای است که شاگردان در آب، در دریاچه جلیل، با عیسی داشتند.

به همین دلیل این داستان موضوع پنجره شیشه‌ای سمت راست کلیسای صلیب ما در کنار رود وزر نیز شده است.

وقتی عیسی برای دعا به کوه رفت، شاگردان با قایق از دریاچه جلیل عبور می‌کردند.

در هنگام وزش باد شدید، عیسی بر روی آب به سوی آنان آمد و بهمیزه پطرس او را به عنوان تشویق‌کننده و نجات‌دهنده تجربه کرد.

این داستان که ما آن را به صورت پانтомیم اجرا می‌کنیم، بعداً نیز اساس موعظه خواهد بود.

22 Ісус зараз же змусив учнів сісти до човна та переплисти на той бік, поки Він відпустить людей.

23 Відпустивши народ, Він пішов на гору помолитися на самоті; і як наставвечір, Він був там один.

22 بلافاصله عیسی به شاگردان گفت که سوار قایق شوند و پیش از او به طرف دیگر دریا بروند، در حالی که او مردم را مرخص می‌کرد.

23 وقتی مردم را مرخص کرد، به تنها یی بر فراز کوه رفت تا دعا کند. هنگام غروب، او هنوز آنجا تنها بود.

24 А човен був уже далеко від берега, його кидали хвилі, бо вітер був супротивний.

25 А в четверту сторожу ночі Ісус підійшов до них, ідучи по воді.

26 Побачивши Його, як Він іде по морю, учні злякалися й казали: «Це привид!» – і зо страху закричали.

27 Але Ісус відразу озвався до них і сказав: «Бадьоріться! Це Я, не бійтесь!»

24 24 قایق شاگردان در وسط دریا بود و امواج آن را تکان می‌دادند زیرا باد مخالف می‌وزید.

25 در پاس چهارم شب، عیسیٰ به سوی آنان آمد در حالی که بر روی آب راه می‌رفت.

26 وقتی شاگردان او را دیدند که بر آب راه می‌رود، وحشت کردند و گفتند: «این یک روح است!» و از ترس فریاد زدند.

27 عیسیٰ فوراً به آنان گفت: «دلیر باشید! من هستم. نترسید!»

28 Петро ж озвався до Нього й сказав: «Господи, якщо це Ти, звели мені прийти до Тебе по воді!»

29 Він сказав: «Прийди!» І, вийшовши з човна, Петро пішов по воді, щоб прийти до Ісуса.

30 Але, побачивши сильний вітер, злякався і, почавши тонути, закричав: «Господи, спаси мене!»

28 پطرس پاسخ داد: «ای سرور، اگر واقعاً تو هستی، به من فرمان بده که بر روی آب نزد تو بیایم.»

29 عیسی گفت: «بیا!» آنگاه پطرس از قایق پایین آمد و بر روی آب راه رفت و به طرف عیسی رفت.

30 اما وقتی باد شدید را دید، ترسید و شروع به غرق شدن کرد و فریاد زد: «ای سرور، مرا نجات بده!»

31 Ісус негайно простягнув руку, схопив його і сказав:

«Маловірний, чому засумнівався?»

32 Коли вони ввійшли до човна, вітер ущух.

33 А ті, що були в човні, вклонилися Йому і сказали: «Ти справді Божий Син!»

31 بلافاصله عیسی دستش را دراز کرد، او را گرفت و گفت: «ای کمایمان! چرا شک کردی؟»

32 وقتی آنان به قایق سوار شدند، باد آرام شد.

33 آنگاه کسانی که در قایق بودند، در برابر او سجده کردند و گفتند: «بهراستی تو پسر خدا هستی!»

## Дорога громадо!

1. Sail 2025. Бремергафен у надзвичайному стані. До понад 100 000 мешканців міста додається більше мільйона відвідувачів Sail. Більшість каже: яке чудове свято! Ми радіємо життю, насолоджуємося прогулянками по Sail, великими вітрильниками, численними стравами та гарними зустрічами. Як же життя може бути легким і по-літньому теплим!

ای جماعت عزیز!  
1. 2025 Sail. شهر برمرهافن در حالتی فوق العاده است. به بیش از ۱۰۰ هزار ساکن شهر، بیش از یک میلیون بازدیدکننده برای Sail اضافه می‌شود. بیشتر مردم می‌گویند: چه جشن باشکوهی! از زندگی لذت می‌بریم، از قدم زدن در میان شلوغی Sail، تماشای کشتی‌های بزرگ بادبانی، خوراکی‌های فراوان و دیدارهای خوشایند. زندگی می‌تواند چه آسان و گرم و تابستانی باشد!

2. Учні в нашій історії переживають не біля води, а у воді, на Генісаретському озері, значно менш приємне. «А човен був уже далеко від берега. Хвилі кидали його, бо вітер був супротивний.» (Матвія 14:24). Такі ситуації знайомі й нам, навіть якщо не цього вікенду.

2. اما شاگردان در داستان ما تجربه‌ای کمتر خوشایند دارند: نه در کنار آب، بلکه در دل آب، در دریاچه جلیل. «قایق خیلی از خشکی دور شده بود و امواج به سختی آن را می‌کوییدند، زیرا باد مخالف می‌وزید.» (متی ۱۴:۲۴) چنین وضعیت‌هایی را ما هم می‌شناسیم – هر چند شاید نه در این آخر هفته.

3. Ми буваємо далеко від безпечноного берега. Щось дається нам дуже важко. Вітер дме прямо проти нас. Біженці, які є частиною нашої громади, знову і знову переживають такі важкі обставини на довгому шляху від небезпечної батьківщини до безпечноного статусу та роботи тут, у Німеччині.

3. ما نیز گاهی از ساحل امن فاصله گرفته‌ایم. چیزی زندگی ما را به سختی می‌فشارد. باد مستقیم در برابر ما می‌وتد. پناهجویانی که در جماعت ما حضور دارند، بارها چنین شرایط دشواری را تجربه کرده‌اند؛ از مسیر طولانی و پرخطر وطنشان تا رسیدن به جایگاهی امن و کاری مطمئن در آلمان.

4. Ті з нас, хто живе у захищених умовах, дякувати Богові, рідше переживають моменти, коли вони беззахисні перед неконтрольованими силами й почуваються безпорадними. Але й вони, і ми також це знаємо: далеко від звичних безпек вітер дме нам прямо в обличчя. Події нашого життя даються нам важко. Це, мабуть, просто частина нашого існування.

4. کسانی از ما که در شرایط نسبتاً امن زندگی می کنیم، خدا را شکر کمتر در چنین موقعیت های بی پناهی قرار می گیریم. اما ما هم تجربه اش را داریم: وقتی از امنیت های همیشگی دور می شویم و باد مخالف به صورتمن می وزد. مشکلات زندگی ما را سخت می آزماید. این بخشی از زندگی است.

5. Це одна сторона нашої життєвої реальності. Інша сторона така: «А в четверту сторожу ночі Ісус підійшов до учнів. Він ішов по морю.» (Матвія 14:25). Ми не самі. Ісус приходить у наше життя. Це трансцендентна сторона нашого буття, надсвітнє, Божественне.

5. این یک سوی واقعیت زندگی ماست. سوی دیگر این است: «در حدود پاس چهارم شب، عیسی به سوی شاگردان آمد. او بر روی دریا راه می‌رفت.» (متی ۱۴:۲۵) ما تنها نیستیم. عیسی وارد زندگی ما می‌شود. این بعد متعالی زندگی ماست، بعد فراتر از جهان، بعد الهی.

6. Багато людей серед нас уже не відчувають цієї релігійної сторони життя. Для них уся реальність складається лише з взаємодії людей і обставин. Для більшості мігрантів у нашій країні, меншості місцевих жителів і великої більшості населення світу все інакше.

6. امروزه بسیاری در جامعه ما این بُعد دینی زندگی را دیگر احساس نمی‌کنند. برای آنها واقعیت فقط حاصل کنش و واکنش انسان‌ها و شرایط است. اما برای بیشتر مهاجران در کشور ما، برای اقلیتی از بومیان، و برای اکثریت مردم جهان چنین نیست.

7. Для нас очевидно: поруч, понад і в тому, що робимо ми й інші люди, є щось Божественне, що виходить за межі цього світу й втручається в наше життя.

Послідовники інших релігій мають свої імена й пояснення для цього Божественного.

7. برای ما روشن است: در کنار و فراتر و درون آنچه ما و دیگران می کنیم، نیرویی الهی وجود دارد؛ چیزی که از این دنیا فراتر است و در زندگی ما دخالت می کند. پیروان دیگر ادیان نامها و توضیحات خاص خود را برای این امر دارند.

8. Ми, християни, кажемо:  
Ісус є цією божественною  
силою й особою. Він є Бог.  
Ісус, який нас любить і  
зробив для нас усе, щоб ми  
завжди були улюбленими  
дітьми – попри все й у всьому.  
Він не примара, як думають  
учні або атеїсти. Ісус є Бог  
любові й каже нам:  
«Байдоріться! Це Я. Не  
бійтесь!» (Матвія 14:27b+c).

**МУЗИКА**

8. ما مسیحیان می گوییم: عیسی همان قدرت و شخص الهی است. او خداست. عیسی که ما را دوست دارد و همه چیز را برای ما انجام داده است تا در هر شرایطی فرزندان محبوب خدا باشیم. او شبح نیست، برخلاف آنچه شاگردان گمان کردند و بی ایمانان می اندیشند. عیسی خدای محبت است و به ما می گوید: «ترسید! من هستم. نیاز نیست هراسان باشید.» (متی ۱۴:۲۷)

9. «Петро сказав Ісусові: "Господи, якщо це Ти, звели мені йти до Тебе по воді". Ісус сказав: "Іди".» (Матвія 14:28bc–29a). Для мене це, мабуть, найактуальніша частина нашої історії: Ісус додає мені мужності. Він додає мені сили, як колись Петрові, долати перешкоди, братися за нове, незвичне, рухатися вперед, бути сильним.

9. «پطرس به او گفت: ای خداوند، اگر تویی، فرمان ده تا بر روی آب نزد تو بیایم. عیسی گفت: بیا!» (متی ۱۴:۲۸-۲۹) برای من این شاید امروزی‌ترین بخش داستان است: عیسی به من دلگرمی می‌دهد. او همان‌گونه که پطرس را دلگرم کرد، به من شجاعت می‌بخشد تا موانع را پشت سر بگذارم، کارهای تازه و ناشناخته را آغاز کنم، پیش بروم و قوی باشم.

10. Але потрібна обережність, щоб ми не ототожнювали християнство занадто з певною культурною чи особистою поставою «бути відважним». «Господи, звели мені», – каже Петро. Що наказує, який напрямок вказує Ісус у моєму житті? Напевно, Він не велить мені обманювати інших, бути невірним, жити лише своїм власним просуванням уперед, завдаючи шкоди іншим.

10. اما باید احتیاط کرد: مسیحی بودن را باید فقط با یک حالت فرهنگی یا شخصی «دلیر بودن» یکی گرفت. پطرس گفت: «ای خداوند، فرمان ده.» پس پرسش این است: عیسی در زندگی من چه فرمانی می دهد؟ قطعاً او مرا به فریب دیگران یا خیانت به انسانها یا جستجوی منفعت خودخواهانه‌ای که به دیگران آسیب برساند، فرمان نمی دهد.

11. Він вказує мені інший шлях і додає в ньому мужності: дати місце вірі в Нього та виступати за слабших у моєму оточенні, у нашому суспільстві й світі. Бути поруч із дружиною чи чоловіком у сім'ї, з партнерами, дітьми й літніми людьми.

11. او مرا در جهتی دیگر هدایت می کند و در همان مسیر دلگرم می سازد: جایی برای ایمان به او باز کنم، برای ضعیفترها در اطرافم، در جامعه و در جهان قدم بردارم. در خانواده‌ام، کنار همسر، فرزندان و سالمندان، وفادار بمانم.

12. Сумлінно й натхненно виконувати свою працю. Братися за нове, змістовне, майбутнє у служжінні Богові й людям. Приймати виклики, які ставить переді мною Бог, боротися й долати межі.

12. در شغل مصدق و زندگانی باشم. نوآوری و کارهای سودمند و آیندهدار را در خدمت خدا و مردم جرئت کنم. چالش‌هایی را که خدا در راهم قرار می‌دهد بپذیرم، بجنگم و مرزها را پشت سر بگذارم.

13. Цю мужність від Ісуса ми будемо потребувати в час, коли не лише життя біженців стає складнішим, але й для всіх попередні гарантії добробуту та свободи стають хиткішими – особливо, але не тільки через зміну клімату та загрозу «гарячої доби».

13. ما به این شجاعت از سوی عیسی نیاز خواهیم داشت؛ زیرا نه تنها زندگی پناهجویان سخت‌تر می‌شود، بلکه برای همه ما امنیت‌های گذشته در رفاه و آزادی شکننده‌تر خواهد شد – به ویژه به خاطر تغییرات اقلیمی و خطر «دوران داغی» زمین.

14. Ісус і надалі буде додавати нам мужності для викликів нашого особистого життя, нашої країни й світу. Ісус каже також і мені: «Іди». І тоді я йду вперед із мужністю та силою. «Але коли Петро побачив, який сильний був вітер, він злякався, почав тонути й закричав: "Господи, спаси мене!"» (Матвія 14:30).

14. عیسی در آینده هم به ما شجاعت خواهد داد، چه برای چالش‌های زندگی شخصی، چه برای کشورمان و چه برای جهان. عیسی به من هم می‌گوید: «بیا.» و من با دلگرمی و توان پیش می‌روم. «اما پطرس وقتی دید باد شدید است، ترسید و شروع کرد فرو رفتن. پس فریاد زد: خداوندا، نجاتم بده!» (متی ۱۴:۳۰)

15. Так може бути й з нами під час нашого відважного крокування вперед чи в інших ситуаціях життя. Вітер сильний. Проблем менше не стає. Ми не завжди будемо на руках носимі, коли виступаємо за зміни. Тоді наша відвага може падати, ми стаємо малодушними й наляканими, можемо опинитися в небезпеці та закликати: «Господи, допоможи!» **МУЗИКА**

15. این برای ما هم پیش خواهد آمد، چه در راه شجاعانه مان و چه در دیگر بخش های زندگی. باد شدید است. مشکلات کم نمی شوند. وقتی برای تغییر تلاش می کنیم، بر دوش حمل نمی شویم. گاهی شجاعتمان فرو می ریزد، دلسرد و ترسان می شویم، حتی به خطر می افتیم و فریاد می زنیم: «خداوندا، یاری ام کن!»

16. Тут я хочу зупинитися. У нашому секулярному суспільстві не є очевидним рахуватися з Богом, довіряти Ісусові. Тому важливо щоденно практикувати цю довіру. Адже ми самі вирішуємо, чому й скільки місця даємо у своєму житті, які пріоритети ставимо.

16. اینجا می خواهم مکث کنم. در جامعه سکولار ما بدیهی نیست که بر خدا حساب کنیم و به عیسی اعتماد داشته باشیم. به همین دلیل مهم است که این اعتماد را هر روز تمرین کنیم. ما خود تصمیم می گیریم که چه چیزهایی و چقدر در زندگی مان جا داشته باشند و چه اولویت‌هایی را دنبال کنیم.

17. Чи справді нам потрібен потік інформацій і вражень, що постійно надходять через соціальні мережі та інтернет? Ми можемо жити й зосереджено на головному. До цього належить час для молитви. Час ділитися з Ісусом усім у моєму житті, просити Його, дякувати Йому, роздумувати перед Ним про свій шлях.

آیا واقعاً به این سیل بی‌پایان اطلاعات و تصاویر از شبکه‌های اجتماعی و اینترنت نیاز داریم؟ می‌توانیم بر امور اساسی متمرکز زندگی کنیم. این یعنی: وقت گذاشتن برای دعا. وقت گذاشتن برای شریک کردن همه مسائل زندگی‌ام با عیسی؛ درخواست کردن از او، شکر گفتن به او، اندیشیدن نزد او درباره مسیر زندگی‌ام.

18. Хто це щоденно практикує – а це роблять у різний спосіб багато з нас, – той зможе й у великих питаннях і кризах нашого життя з довірою кликати: «Господи, спаси мене!» Ісус одразу простягнув йому руку й тримав його. ... Тоді вони ввійшли до човна, і вітер утих. (Матвія 14:31ab–32).

18. کسی که این را روزانه تمرین کند – هرکس به شیوه خود –، خواهد توانست در بحران‌های بزرگ زندگی هم با اعتماد فریاد زند: «خداوندا، نجاتم بده!» و همان‌طور که نوشت: «عیسی بی‌درنگ دست خود را دراز کرد و او را گرفت... و چون به کشتی درآمدند، باد آرام شد.» (متی ۱۴:۳۱–۳۲)

19. «Вітер дув прямо проти них.» (Матвія 14:24c). Це життя, принаймні часто. Інша сторона – Ісус є поряд і каже: «Не бійтесь! Це Я.» (Матвія 14:27b). Коли поєднуються і труднощі, і присутність Ісуса, тоді відбувається те, що ми бачимо на нашему правому зовнішньому вікні церкви: «Ісус одразу простягнув йому руку» й тоді «трямав його міцно.» (Матвія 14:31ab).

19. «باد مخالف می‌وزید.» (متی ۱۴:۲۴) این زندگی است، دست کم اغلب. سوی دیگر این است: عیسی حاضر است و می‌گوید: «ترسید، من هستم.» (متی ۱۴:۲۷) وقتی این دو با هم بیایند – سختی و حضور عیسی – آن رخ می‌دهد که در پنجره کلیسا نقش بسته: «عیسی بی‌درنگ دست خود را دراز کرد» و سپس «او را گرفت.» (متی ۱۴:۳۱)

20. Ісус, який простягає мені руку, коли стає небезпечно серед викликів моєго життя та нашого світу – цей образ має залишитися для нас із цієї історії. Коли я боюся, я можу кликати: «Господи, допоможи», і довіряти, що Його рука вже простягнута до мене.

20. عیسی که دست مرا می‌گیرد وقتی زندگی و جهان مرا به خطر می‌اندازد – این تصویری است که باید از داستان امروز در ذهن بماند. وقتی می‌ترسم، می‌توانم بگویم: «خداوندا، کمکم کن!» و مطمئن باشم: دست او هم‌اکنون به سوی من دراز شده است.

21. Інший важливий образ із попередньої сцени, коли Ісус додає Петрові мужності теж іти по воді, такий: Ісус кладе руку мені на плече, каже: «Ти зможеш!» і дає мені легкий поштовх. Я можу щодня практикувати цю мужність і довіру, що Він поруч і допомагає, що Він стоїть біля мене – у повсякденні, на Sail, у кризі, сьогодні, завтра й завжди. **Амінь.**

21. و یک تصویر دیگر هم مهم است: پیشتر، وقتی عیسی به پطرس دلگرمی داد تا بر آب قدم گذارد. او دستش را بر شانه‌ام می‌گذارد و می‌گوید: «تو می‌توانی» و اندکی مرا پیش می‌راند. من هر روز می‌توانم این را تمرین کنم: شجاعت و اعتماد به اینکه او حضور دارد و کمک می‌کند؛ اینکه او کنارم ایستاده است، در زندگی روزمره، در Sail، در بحران، امروز، فردا و تا ابد. آمین.